



Gosber ar Gân

Gŵyl Ddewi

27 Chwefror 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

The Festival of Saint David

27 February 2022 at 3.30pm

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
Ile safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir genpym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurffio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroldarth yn ein neilltuo ni a'r fangre yn sanctaidd yng ngolwg Duw. Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhullandau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Heno, mae'n bleser gennym weld comisiynu ein Canon dros Fywyd Cynulleidfaol yn Ddeon Bro, a bendithio urddwisgoedd newydd y Gadeirlan a fydd yn cael eu defnyddio am y tro cyntaf ddydd Sadwrn nesaf yn y Cysegriad Esgobol.

At Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight. Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

This evening, we are delighted to witness the commissioning of our Canon for Congregational Life as Area Dean, and to bless new Cathedral vestments which will be used for the first time next Saturday at the Episcopal Consecration.

Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnill Gathering

Deisyfiadau Preces

¶ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

¶ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R O Grist, dy ras yw'n golud.

¶ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

¶ Molwch yr lôr.

R Addolwn ein Duw.

Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1899-1995)

Translation

¶ O Lord, open thou our lips. R And our
mouth shall shew forth thy praise. ¶ O God,
make speed to save us. R O Lord, make haste
to help us. ¶ Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Ghost. R As it was in
the beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen. ¶ Praise ye the Lord. R The
Lord's name be praised.



Brawddeg Sentence

"Yr oedd y rhai ar y blaen yn ei geryddu ac yn dweud wrtho am dewi; ond yr oedd ef yn gweiddi'n uwch fyth, 'Fab Dafydd, trugarha wrthyf.'"

Translation

"Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, 'Son of David, have mercy on me!'"

Emyn Hymn

Three staves of musical notation in G major, common time, with a key signature of one sharp. The notation consists of quarter notes, eighth notes, and sixteenth-note patterns.

O Arglywydd da, mor hyfryd yw
gwel'd torf i'th foli di yn fyw,
gan alw arnat yn dy dŷ,
a dysgu'r ffordd i'r nefoedd fry.

Bum yn eu mysg, roedd ger fy mron
nef fechan ar y ddaear hon:
na boed i'r hudol fywyd rhydd
wneud imi fyth anghofio'r dydd.

O! Dduw'r tiriondeb, ar bob tro,
argraffa d'eiriau ar fy ngho';
fel na throeddwyf unrhyw bryd,
ond dysgu'th garu'n well o hyd.

Dyrchafer fy holl serch, a'm bryd,
uwchlaw i bethau gweigion byd:
dymunwyf 'nabod Brenin Nef,
rhodio a gorffwys gydag ef.



Translation

Lord, how delightful 'tis to see / a whole assembly worship thee! / At once they sing, at once they pray; / they hear of heaven, and learn the way. // I have been there, and still would go / 'tis like a little heaven below! / Not all my pleasure and my play / should tempt me to forget this day. // O write upon my memory, Lord, / the text and doctrines of thy Word, / that I may break thy laws no more, / but love thee better than before! // With thoughts of Christ and things divine / fill up this foolish heart of mine: / that, hoping pardon through his blood, / I may lie down, and wake with God.

Geiriau | Words

Isaac Watts (1674-1748)

Cyflieithiad | Translation

Dafydd Jones (1711-1777)

Cerddoriaeth | Music

“Samson”

George Frideric Handel (1685-1759)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

The Lord is King, and the peoples tremble: he sitteth enthroned upon the cherubim, and the earth is shaken.

The Lord is great in Zion: he is exalted over all the peoples.

They give thanks unto his name, which is great and terrible: holy is he and mighty, a King who loveth justice.

Thou hast established equity: thou hast executed justice and righteousness in Jacob.

O magnify the Lord our God: and bow down before his footstool, for he is holy.

Moses and Aaron among his priests, and Samuel among such as call upon his name: these cried unto the Lord and he answered them.

He spake unto them out of the pillar of cloud: they kept his testimonies and the law that he gave them.

Thou didst answer them O Lord our God: thou wast a God who forgave them, yet punished their evil doings.

O magnify the Lord our God: and bow down toward his holy hill, for the Lord our God is holy.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 99
Cerddoriaeth | Music
Edgar Day (1891-1983)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the twelfth verse of the third chapter of the Second Letter of the Letter of the Apostle Paul to the Corinthians.

Dearly beloved: Since, then, we have such a hope, we act with great boldness, not like Moses, who put a veil over his face to keep the people of Israel from gazing at the end of the glory that was being set aside. But their minds were hardened. Indeed, to this very day, when they hear the reading of the old covenant, that same veil is still there, since only in Christ is it set aside. Indeed, to this very day whenever Moses is read, a veil lies over their minds; but when one turns to the Holy One, the veil is removed. Now the Holy One is the Spirit, and where the Spirit of the Holy One is, there is freedom. And all of us, with unveiled faces, seeing the glory of the Holy One as though reflected in a mirror, are being transformed into the same image from one degree of glory to another; for this comes from the Holy One, the Spirit. Therefore, since it is by God's mercy that we are engaged in this ministry, we do not lose heart. We have renounced the shameful things that one hides; we refuse to practise cunning or to falsify God's word; but by



the open statement of the truth we commend ourselves to the conscience of everyone in the sight of God.

Here ends the First Lesson.

2 Corinthiaid | Corinthians 3:12 – 4:2

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrol yn D | Evening Service in D,
George Dyson (1883-1964)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau wythfed adnod ar hugain nawfed pennod yr Efengyl yn ôl Sant Luc.

Bryd hynny: Cymerodd Pedr ac loan ac lago gydag ef a mynd i fyny'r mynydd i weddïo. Tra oedd ef yn gweddïo, newidiodd gwedd ei wyneb a disgleiriodd ei wisg yn llachar wyn. A dyma ddau ddyn yn ymddiddan ag ef; Moses ac Elias oeddent, wedi ymddangos mewn gogoniant ac yn siarad am ei ymadawiad, y weithred yr oedd i'w chyflawni yn Jerwsalem. Yr oedd Pedr a'r rhai oedd gydag ef wedi eu llethu gan gwsg; ond deffroesant a gweld ei ogoniant ef, a'r ddau ddyn oedd yn sefyll gydag ef. Wrth i'r rheini ymadael â

lesu, dywedodd Pedr wrtho, "Meistr, y mae'n dda ein bod ni yma; gwnawn dair pabell, un i ti ac un i Moses ac un i Elias." Ni wyddai beth yr oedd yn ei ddweud. Tra oedd yn dweud hyn, daeth cwmwl a chysgodi drostynt, a chydiodd ofn ynddynt wrth iddynt fynd i mewn i'r cwmwl. Yna daeth llais o'r cwmwl yn dweud, "Hwn yw fy Mab, yr Etholedig; gwrandewch arno." Ac wedi i'r llais lefaru cafwyd lesu wrtho'i hun. A bu'r disgylion yn ddistaw, heb ddweud wrth neb y pryd hwnnw am yr hyn yr oeddent wedi ei weld.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Jesus took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray. And while he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became dazzling white. Suddenly they saw two men, Moses and Elijah, talking to him. They appeared in glory and were speaking of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem. Now Peter and his companions were weighed down with sleep; but since they had stayed awake, they saw his glory and the two men who stood with him. Just as they were leaving him, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah" – not knowing what he said. While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were terrified as they entered the cloud. Then from the cloud came a voice that said, "This is my Son, my Chosen; listen to him!" When the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and in those days told no one any of the things they had seen.

Luc | Luke 9:28-36

Codwn ar ein traed | We stand



Nunc dimittis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening Service in D,

George Dyson (1883-1964)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau *Prayers*

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deledy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.



O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddiau Casgl | Collects

Hollalluog Dduw, a elwaist dy was Dewi, yn dy gariad at dy bobl, i fod yn oruchwyliwr ffyddlon a doeth ar dy ddirgeleddau: yn drugarog caniatâ fod i ni, gan ddilyn purdeb ei fuchedd a'i sêl dros holl Efengyl Crist, dderbyn gydag ef dy wobr nefol; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwyr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty God, who in love towards your people did call your servant David to be a faithful and wise steward of your mysteries: mercifully grant that, following his purity of life and zeal for the whole Gospel of Christ, we may with him receive your heavenly reward; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Herbert Sumsion (1899-1995)

Eisteddwn | We sit

Anthem

Hail! gladdening Light, of his pure glory poured
who is the immortal Father, heavenly, blest,
Holiest of Holies – Jesus Christ our Lord!

Now we are come to the Sun's hour of rest;
the lights of evening round us shine;
we hymn the Father, Son, and Holy Spirit divine!

Worthiest art thou at all times to be sung
with undefiled tongue,
Son of our God, giver of life, alone:
therefore in all the world thy glories, Lord, they own.
Amen.

Geiriau | Words

Groeg o'r 4edd ganrif | 4th century Greek

Cyfeithiad | Translation

John Keble (1792-1866)

Cerddoriaeth | Music

Charles Wood (1866-1926)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddiau Prayers

Ceir gweddiau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddiau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy lesu Grist ein Gwaredwyr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✕ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand



Ymadael Departing

Emyn Hymn



Saviour, again to thy dear name we raise
with one accord our parting hymn of praise.
Guard thou the lips from sin, the hearts from shame,
that in this house have called upon thy name.

Grant us thy peace, Lord, through the coming night;
turn thou for us its darkness into light;
from harm and danger keep thy children free,
for dark and light are both alike to thee.

Grant us thy peace throughout our earthly life;
peace to thy Church from error and from strife;
peace to our land, the fruit of truth and love;
peace in each heart, thy Spirit from above:

thy peace in life, the balm of every pain;
thy peace in death, the hope to rise again;
then, when thy voice shall bid our conflict cease,
call us, O Lord, to thine eternal peace.

Geiriau | Words

John Ellerton (1826-1893)

Cerddoriaeth | Music | “Ellers”

Edward John Hopkins (1818-1901)

Parhawn ar ein traed | We stand

Bendith Blessing

Yn nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

V Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

V Bendithwn yr lôn.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

V The Lord be with you. **R** And with thy spirit. **V** Let us bless the Lord. **R** Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Offrymddarn yn A leiaf | Voluntary in A minor, William Boyce (1711-1779)





Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergl ynhafodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgychlechedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwth o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd fotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfysty â'ch caniatâd i gael eich cynwys mewn unrhyw ffilmio, tynnau lluniau, recordio sain neu ddarledu. Os nad ydych am i fotograff onochon chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchrir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o Llyfr Gweddi Gyffredin (1662). Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr mae rhan o dorlun pren o'r Das Plenarium i Grist yn iacháu gan Hans Schäufelein (c.1480-c.1540) yn yr Amgueddfa'r Met.

The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is a detail a woodcut in Das Plenarium of Christ healing by Hans Schäufelein (c.1480-c.1540) at the Met Museum.